

Cecilia Condei

La Didactique du Français Langue Étrangère
Aspects théoriques et pratiques

Du même auteur

(les publications récentes)

Interferențe româno-franceze în opera lui Panait Istrati, (teză de doctorat) Brăila, Editura Istros-Muzeul Brăilei, 2001.

Analyse du discours littéraire écrit, Brăila, Editura Istros-Muzeul Brăilei, 2002.

Grammaire du français contemporain. Le GN et ses substituts, Craiova, Editura Universitaria, 2003.

Cecilia Condei

***LA DIDACTIQUE
DU FRANÇAIS LANGUE
ÉTRANGÈRE***

Aspects théoriques et pratiques

Referenți științifici :

Prof .univ.dr. *Marleen Van Peteghem*, Université de LILLE III

Prof.univ.dr. *Michel Francard*, Université Catholique de
Louvain

Avant-propos

Nous considérons la période actuelle de l'enseignement comme marquée par l'inflation méthodologique, pour **le français langue étrangère** au moins. Il n'est pas difficile d'observer l'existence de dizaines de méthodes, parues chez quelques maisons d'édition, *Humanitas, Sigma, All, Teora, Corint*, qui se disputent le marché roumain. Aucune tentation de notre part de nous aventurer à réaliser l'inventaire de ces ouvrages pédagogiques ou de les utiliser tous dans cette présentation. Il paraît pourtant que les diverses équipes de pédagogues, saisis dans des travaux fébriles s'évertuent à adapter les méthodes, à en fabriquer de nouvelles, à les réadapter le lendemain de leur apparition et à concevoir vite de nouveaux projets. Quoi qu'on dise, ce n'est ni le commerce ni la mode qui imposent cette attitude, mais la conviction que l'amélioration des résultats dans l'enseignement du FLE (en Roumanie) est placée uniquement au niveau de la méthode et que le remplacement rapide d'une méthode «mauvaise» par une «bonne» méthode apporte tout aussi vite le progrès.

L'idée de changement, en pédagogie des langues étrangères, ne peut pas se concevoir comme la simple modification technique des instruments.

Notre intention est de nous fixer sur quelques **aspects théoriques** en tant que supports des méthodes. Nous avons la conviction que le professeur de langue française du III^e millénaire est un **linguiste** et un **pédagogue** en même temps, par sa formation initiale et sa passion permanente. En plus, depuis quelques années, les professeurs bénéficient, grâce à une nouvelle optique sur le processus d'enseignement, d'un *livre du maître*, ce qui facilite la tâche d'enseigner, en fournissant tous les éléments pour l'utilisation des méthodes.

En ce qui nous concerne, nous proposons moins de solutions définitives que des pistes de réflexion collective sur la nécessité d'intégrer les découvertes scientifiques actuelles dans l'enseignement du FLE et sur la nécessité de réévaluer la position des enseignants par rapport à ces découvertes.

Au niveau du contenu, le livre se présente sous l'habit d'un cours universitaire qui suppose un minimum de connaissances de pédagogie générale, de linguistique générale et de psychologie. C'est pourquoi il s'adresse en même temps aux *étudiants de la Faculté des Lettres*, spécialisation **langue française** qu'aux *enseignants désireux de parfaire leurs connaissances* ou de *bien passer un examen de compétence*. De cette intention découle l'architecture de l'ouvrage, centrée sur les **aspects théoriques** et sur les **outils pédagogiques** d'une classe de langue française, architecture qui comprend sept chapitres. Chacun bénéficie d'un préambule contenant « **les objectifs de connaissance** », et d'une assez brève section, intitulée « **Retenez** » (facile à distinguer dans le tissu des mots, grâce à la taille de la majuscule) qui clôt le chapitre et où nous avons replacé les informations jugées fondamentales.

Le niveau assez hétérogène du public nous a imposé une stratification du contenu qui incite les moins avancés (nous risquons même de dire « moins spécialistes ») à insister sur le corps proprement dit du livre et à considérer les rubriques **Remarque** et **Complétez vos connaissances** comme des visées secondaires, tandis que les autres, ceux qui ont un niveau de langue plus élevé et une motivation meilleure, sont conseillés à lire consciencieusement tout l'ouvrage.

Nous remercions cordialement nos collègues de l'Université de Craiova, qui nous ont aidée par leurs suggestions et leurs remarques. Nous exprimons aussi notre profonde gratitude à nos collègues et amis, Marleen van Peteghem (Université de Lille III), Catherine Jourdainne (Université de Craiova) et Michel Francard (Université Catholique de Louvain), qui nous ont vivement encouragée, n'ayant jamais tardé à dépenser leurs forces pour augmenter les nôtres.

Cecilia Condei

Liste des abréviations employées

C.I.E.P. = Centre International d'Études Pédagogiques (Sèvres).

C.R.E.D.I.F. = Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion du Français (Saint Cloud).

ELE = Enseignement des langues étrangères.

FF = Français fondamental.

FLE = Français langue étrangère.

FLES = Français langue seconde.

FLO = Français langue officielle.

L1 = a) la langue utilisée par le petit enfant le moment où il commence à parler ;

b) la première langue étudiée comme langue étrangère. C'est le sens le plus utilisé, en Roumanie, dans les ouvrages didactiques.

L2 = a) la langue cible, dans l'E.L.E. ;

b) la deuxième langue étrangère étudiée par l'élève. C'est le sens le plus utilisé, en Roumanie, dans les ouvrages didactiques.

LE = Langue (s) étrangère (s).

LM = Langue maternelle.

MAV = Méthode audio- orale.

Q.C.M. = Questionnaire à choix multiples.

S.G.A.V. = Méthode Structuro-Globale Audio-Visuelle.

V.G.O.S. = Vocabulaire Général d'Orientation Scientifique.

Chapitre 1

Le FLE et sa dimension historique

Objectifs de connaissance

Le contenu de cette unité vous offre la possibilité de:

- ❑ Définir les notions de base didactique, didactologie, docimologie, doxologie;
- ❑ Présenter quelques points de repère dans la didactique du français;
- ❑ Présenter les différences et les ressemblances entre l'apprentissage de la langue maternelle et de la langue étrangère, du point de vue de l'apprenant et du point de vue de l'enseignant;
- ❑ Esquisser l'histoire de la didactique du FLE en présentant les diverses méthodes (traditionnelles et modernes) et leurs traits définitoires.

Plan détaillé du chapitre:

- 1. Notions de base**
- 2. Le rapport langue maternelle - langue étrangère chez les enfants**
- 3. Bref historique de la didactique du FLE**

1. Notions de base

FLE- Français Langue Étrangère

Le sigle s'est généralisé vers le milieu du XX^e siècle et, en 1983, FLE est déjà défini comme une "filière de l'enseignement supérieur français" (Boyer et al., 1990: 6) et encore comme une discipline multiforme diversement pratiquée sur tous les continents.

Le FLE est un "enjeu à la fois culturel, politique, économique et commercial lié au destin de la francophonie" (Boyer et al., 1990:7).

1.1. La didactique. Ses tâches. Son but

Didactique. Didactologie

La notion de **didactique** n'a pas toujours le même sens, par exemple:

- la didactique comprend la méthodologie et la linguistique appliquée;
- la didactique c'est la pratique (Boyer et al., 1990:7).

Dans une autre interprétation, la linguistique appliquée est un état antérieur de la didactique.

La **didactologie** se réfère aux fondements théoriques et méthodologiques.

La **docimologie** est la « science qui a pour objet l'étude systématique des examens, en particulier des systèmes de notation, et du comportement des examinateurs et des examinés » (Mothe, 1979 : 134).

La **doxologie** représente l'« étude systématique du rôle que l'évaluation joue dans l'éducation scolaire » (*ibidem*).

La **Didactique du FLE** est pour nous (tout comme pour Boyer *et al.*, 1990:7) "l'articulation (plus au moins idéale, plus ou moins effective) de plusieurs types d'interventions: **théoriques, méthodologiques** et **pratiques** qui, en interrelation, vont de la sollicitation de diverses disciplines (des sciences humaines et sociales, tout particulièrement) au seuil de la classe concrète". Alors, quand on parle de la didactique, on parle aussi des réflexions, des propositions et des réalisations.

La méthodologie du français¹ est une didactique spéciale qui traite des méthodes, des procédés et des techniques d'enseignement, d'entraînement, d'éducation et de contrôle, spécifiques aux classes de français LE.

L'enseignement représente l'action, l'art d'instruire, de transmettre des connaissances aux élèves et la capacité de former des habitudes, de les guider vers l'acquisition des compétences et des performances.

L'apprentissage représente l'acquisition d'un comportement total. Les méthodes d'enseignement forment un ensemble de démarches raisonnées et les procédés sont les manières d'agir de l'enseignant.

Les concepts de la didactique du français peuvent être groupés en plusieurs catégories visant :

- la **connaissance des mécanismes** d'acquisition de la langue;

- **l'économie** et la présentation des données linguistiques les plus susceptibles d'assurer le développement rapide et harmonieux de ces mécanismes chez un élève ou un groupe-classe, dans un milieu donné;

- le **choix des procédés** pédagogiques adéquats.

¹ Voir Bouacha Ali, (ed.) 1978, pp. 6-10, pour le schéma des relations entre les orientations méthodologiques en matière de FLE et les Sciences du Langage et de la Communication, les Sciences de l'Éducation, la Psychologie, l'Anthropologie, etc.